**中国矿业大学外国语言文化学院**

**翻译硕士专业学位研究生培养方案**

**一、专业介绍**

翻译专业硕士，隶属外国语言文化学院，英语笔译2010年获得国家学位办审批通过，2011年正式招生。本专业学位点旨在培养能适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性笔译外语人才。

MTI（Master of Translation and Interpreting）是以提高学生翻译实践能力为目标，在培养过程中，注重专业技能训练，强调行业经验积累。为提高翻译硕士的实际操作能力，学生在校期间必须到相关翻译实习基地参与翻译实践活动，为毕业后的就业做好铺垫，实现培养与就业有效对接。研究生在第三学期开始定点、定内容、定时间、定工作量参加实习，培养高级英汉笔译专才所必备的基本素质，熟悉某一领域的业务，掌握一定的专业知识和词汇，能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要，适应国家经济、文化、社会建设需要的具有熟练翻译技能和宽广知识面的应用型、专业性笔译人才。

院校图书资料丰富，有可以满足教学和专业训练需要的多媒体教室、数字化网络语言实验室和同声传译模拟实验室，可开展翻译教学和训练。本专业硕士培养实施双导师制，学科点现有高级职称指导教师11人，院外兼职导师5人，校外实习基地4个，能够满足校内学习指导、校外实习和翻译实践的需求。

主要研究方向**：**英语笔译

**二、培养目标**

1．努力学习和掌握马克思主义、毛泽东思想和邓小平理论的基本原理，认真贯彻“三个代表”重要思想，落实科学发展观，树立正确的人生观、价值观、世界观；热爱祖国，遵纪守法，品行端正，学风严谨，努力为祖国建设服务。

2．翻译硕士专业学位（MTI）的培养目标是培养德、智、体全面发展，能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要，适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性笔译人才。

**三、学制**

全日制翻译硕士专业学位（MTI）研究生学习年限原则上为2年，最长可延长1年。

**四、学分要求**

翻译硕士专业学位课程包括必修课和选修课，总学分不低于32学分。

**五、课程设置**

英语笔译课程目录

| 分类 | 代码 | 课程名称 | 学时 | 学分 | 开课  学期 |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 公共必修 | 140002S4 | 自然辩证法概论 | 18 | 1 | 2 |
| 140001S4 | 中国特色社会主义市场经济理论与实践研究 | 36 | 2 | 2 |
| 100162S4 | 中国语言文化 | 45 | 3 | 2 |
| 专业必修 | 100155S4 | 翻译概论 | 30 | 2 | 1 |
| 100156S4 | 笔译理论与技巧 | 30 | 2 | 1 |
| 100157S4 | 口译理论与技巧 | 30 | 2 | 1 |
| 100158S4 | 文学翻译 | 45 | 3 | 2 |
| 100159S4 | 应用翻译 | 45 | 3 | 2 |
| 100005S4 | <英语笔译>硕士学科专题讲座 | 30 | 2 | 2 |
| 选修课程 | 100015S4 | 翻译与文化 | 30 | 2 | 1 |
| 100163S4 | 商务翻译 | 30 | 2 | 1 |
| 100184S4 | 翻译技术 | 30 | 2 | 1 |
| 100160S4 | 矿业翻译 | 30 | 2 | 2 |
| 100161S4 | 新闻翻译 | 30 | 2 | 2 |
| 100194S4 | 西方现代翻译流派 | 30 | 2 | 1 |
| 100185S4 | 术语翻译 | 30 | 2 | 2 |
| 100184S4 | 高级口语 | 30 | 2 | 2 |
| 100014S4 | 跨文化交际研究 | 30 | 2 | 1 |
| 见开课目录 | 统一设置，见每学期开课信息 |  |  |  |
| 补修与自选 | 跨一级学科录取的研究生应根据指导教师的要求补修2门本学科专业的本科生专业主干课程并取得及格或以上成绩；研究生可以根据自己的知识结构和从事课题研究的需要，自行选修课程；自选与补修课程计成绩，不计学分。 | | | | |

**六、专业实习**

专业实习是翻译硕士专业学位教育的必要环节，时间应不少于一学期。实习结束后需要向学院上交由实习基地签字盖章的“专业实践考核表”。

**七、其他要求**

1、硕士生课程学习一般应在入学后一学年内完成。

2、MTI全日制研究生开题时间为第二学期末或第三学期初。

3、强化实践环节。强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，教学内容突出笔译技能训练，重点培养学生的翻译实际操作能力，兼顾翻译理论素质和跨文化交际能力的培养。翻译实践贯穿教学全过程，要求学生在学期间至少有15万字以上的笔译实践。

4、修满规定的学分者方可撰写学位论文。学生应尽早确定学位论文的选题，并按时提交学位论文开题报告。开题报告由导师组负责审定。学位论文必须在导师的指导下，由研究生本人独立完成。学位论文的写作时间一般为一个学期。学位论文必须与翻译实践紧密结合，学位论文可以采用以下形式：

1）翻译实习报告：学生在导师的指导下参加口笔译实习，并就实习的过程写出不少于15000词的实习报告；

2）翻译实践报告：学生在导师的指导下选择中文或外文的文本进行原创性翻译，字数不少于10000汉字，并就翻译的过程写出不少于5000词的实践报告；

3）翻译实验报告：学生在导师的指导下就口译或笔译的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出不少于15000词的实验报告；

4）翻译研究论文：学生在导师的指导下就翻译的某个问题进行研究，写出不少于15000词的研究论文。

无论采用上述任何形式，学位论文都须用外语撰写，理论与实践相结合，行文格式符合学术规范。